

KAMU DENETÇİLİĞİ
KURUMU

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини та Інституцією Омбудсмена Турецької Республіки

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини та Інституція Омбудсмена Турецької Республіки (надалі - Сторони),

керуючись загальноновизнаними нормами і принципами міжнародного права та національного законодавства своїх держав, а також Паризькими принципами, що стосуються статусу національних інституцій, які займаються просуванням і захистом прав людини, 1993 року,

враховуючи важливу роль, яку відіграють національні інституції з прав людини у захисті прав людини та основоположних свобод, попередженні їх порушення, сприянні ефективній реалізації принципу верховенства права, просуванні загальноновизнаних міжнародних стандартів у галузі прав людини,

усвідомлюючи необхідність вдосконалення механізмів захисту прав людини та основоположних свобод, зміцнення демократичних інститутів та верховенства права у своїх державах,

бажаючи започаткувати взаємовигідне співробітництво, спрямоване на ефективний захист і просування прав людини,

беручи до уваги спільні інтереси у вирішенні проблем у галузі прав людини, домовились про таке:

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у сфері просування і захисту прав людини та основоположних свобод і попередження порушень прав людини у межах своєї компетенції, як це визначено національним законодавством і міжнародними договорами.

Стаття 2

Сторони інформуватимуть одна одну про випадки порушення прав і свобод людини щодо громадян України на території Турецької Республіки та, відповідно, громадян Турецької Республіки на території України, у тій мірі, у якій розкриття та надання такої інформації дозволене законом; сприятимуть відновленню порушених прав у межах своєї компетенції.

Сторони у межах своїх повноважень передаватимуть одна одній та прийматимуть до розгляду звернення від громадян України (Турецької Республіки), які перебувають на території Турецької Республіки (України).

Стаття 3

Сторони можуть обмінюватись правовими документами, які регулюють їх діяльність, та аналітичними, інформаційними і довідковими матеріалами щодо діяльності Сторін у сфері захисту прав людини та основоположних свобод, якщо тільки розкриття цієї інформації не обмежене за законом.

Стаття 4

У разі необхідності Сторони проводитимуть двосторонні зустрічі та консультації з питань, які стосуються дотримання та захисту прав людини.

З метою належного виконання умов цієї Угоди Сторони протягом 30 днів після підписання Угоди надають одна одній дані своїх контактних осіб, які сприятимуть комунікації.

Стаття 5

Сторони, в межах наявних ресурсів, організовуватимуть конференції, семінари, тренінги та інші спільні заходи, спрямовані на покращення механізмів захисту прав людини на національному, регіональному та міжнародному рівнях.

Стаття 6

Сторони проводитимуть спільні заходи з метою обміну досвідом та надання практичної взаємної допомоги.

Зокрема, Сторони на взаємній основі плануватимуть і здійснюватимуть навчальні візити за участю спеціалізованого персоналу Сторін, спрямовані на його професійний розвиток. При цьому фінансові витрати несе Сторона, представники якої здійснюють візит, якщо Сторони не вирішать по іншому у конкретному випадку.

Стаття 7

Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди вносяться шляхом підписання Сторонами відповідних протоколів, які стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

На підставі цієї Угоди Сторони можуть укладати додаткові угоди.

Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій і переговорів.

Стаття 8

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами.

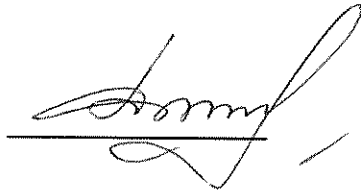
Угода є чинною протягом двох років та її дія автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін не надасть письмове повідомлення про припинення її дії принаймні за один місяць до закінчення терміну дії Угоди.

Стаття 9

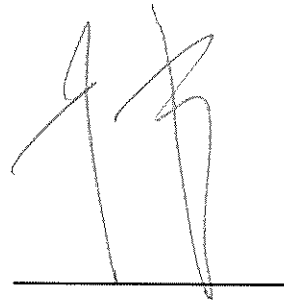
Будь-яка Сторона може припинити дію цієї Угоди у будь-який час, за умови направлення іншій Стороні письмового повідомлення про припинення дії Угоди принаймні за три місяці.

У разі припинення дії цієї Угодою заходи, які було розпочато Сторонами на підставі положень Угоди, мають бути продовжені і завершені згідно з попередньо узгодженими умовами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Вчинено у Києві, Україна, 26 липня 2018 р. українською, турецькою та англійською мовами. Усі тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.



Людмила Денісова
Уповноважений Верховної Ради України
з прав людини



Шереф Малкоч
Головний Омбудсмен
Інституція Омбудсмена
Турецької Республіки